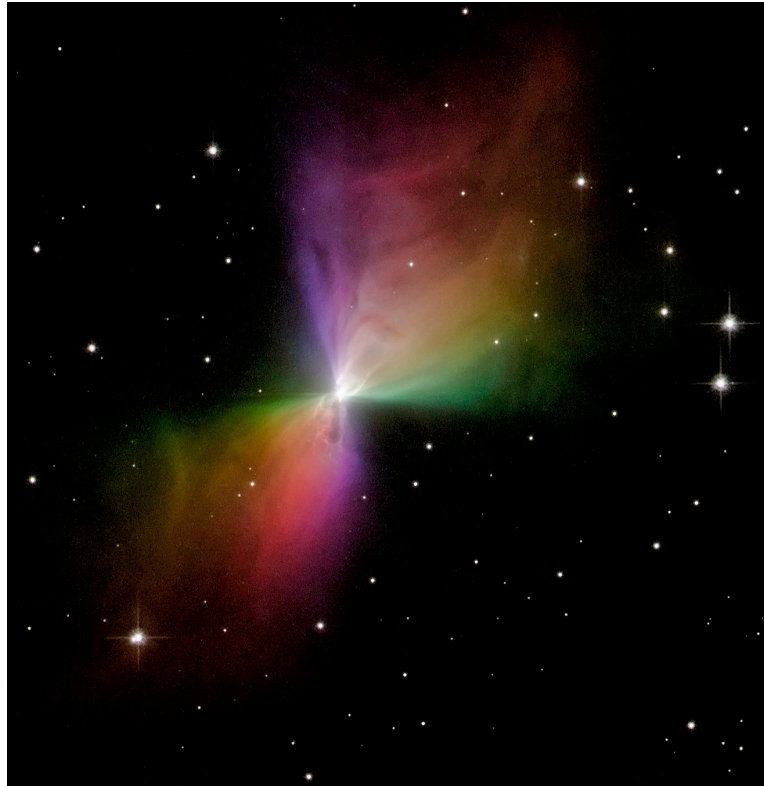




### OBTURADOR (SHUTTER)

**H**ay términos especializados que provocan dudas por la novedad (científica o técnica) del concepto subyacente. Pero en ocasiones encontramos casos muy sorprendentes de ideas o dispositivos que cuentan con denominación tradicional y asentada en nuestra lengua, pero para los que se pone de moda usar la palabra correspondiente del inglés. Uno de estos casos desconcertantes es el del obturador de toda la vida, esa pieza mecánica que cierra el paso de la luz en cámaras y otros dispositivos captadores de imágenes o de espectros. Hemos detectado una frecuencia cada vez mayor de situaciones en las que se recurre al anglicismo *shutter* para tratar este elemento tan clásico y poco conflictivo. Es cierto que el tetrasílabo agudo *obturador* pesa mucho más que el veloz *shutter* anglosajón, pero eso sucede con casi cualquier cosa. No hay motivo, por tanto, para jubilar nuestro término castizo, y sí para adaptarlo a todas las variantes de la tecnología moderna: tenemos así obturadores de iris o de cortinilla, o incluso obturadores electrónicos en algunas cámaras digitales que logran tomar imágenes sin piezas móviles.

No hay motivos para usar la palabra inglesa *shutter* en ningún contexto, sea técnico, científico, divulgativo o cotidiano. En todas sus variantes, este dispositivo puede denominarse *obturador*.



La nebulosa Bumerán, a cinco mil años luz de distancia en el Centauro, ofrece un ejemplo excelente de flujo bipolar, emitido en este caso por una estrella moribunda, camino de convertirse en enana blanca y de desplegar a su alrededor una nebulosa planetaria. (NASA, ESA y The Hubble Heritage Team –STScI/AURA–; J. Biretta –STScI–)

### FLUJO (OUTFLOW)

Otro término que nos resistimos a utilizar en español, seguramente por la simplicidad o la generalidad de la traducción es *outflow*. Todo el mundo sabe que en español se diría flujo emergente, pero muchísimas veces no lo traducimos. Es más fácil de traducir cuando el *outflow* viene con un acompañamiento explicativo, como: *flujo bipolar*, en el caso de las protoestrellas o en estrellas evolucionadas; *flujo estelar*, en el caso de la pérdida de estrellas por

La palabra *flujo* es el equivalente adecuado, en contextos astrofísicos, para el inglés *outflow*, en todos los casos.

las galaxias; *flujo galáctico*, en la pérdida gaseosa de las galaxias; *flujo molecular*, *flujo de gas ionizado*, *flujo relativista* o simplemente *flujo circumestelar*. Viniendo solo o acompañado este término es perfectamente traducido por la palabra *flujo* en todos los posibles escenarios astrofísicos en que aparezca. (A)